

# Psaume XCIII

harmon. Claude GOUDIMEL  
(±1510-1572)

Dieu est re-gnant' de grand-eur tout ve-stu, Ceint et pa-ré de

force et de ver-tu, A-yant le mon-de ap-pu-yé telle-ment,

Qu'il ne peut es - tre es-bran-lé nul - -le-ment.

Ferme dès lors ton saint throne a esté,  
O Dieu qui es de toute eternité.  
Le son est grand d'un fleuve impetueux:  
Grand est le son des flots tempestueux.

Mais quoy que soit l'Ocean courroucé,  
Et le bruit grand de son flot entassé,  
Le Souverain estant assis és cieux,  
Est trop plus grand et redoutable qu'eux.

O Eternel, fideles et certains  
Sont tes edicts et tesmoignages saints,  
Suivant lesquels en tout temps et saison  
Ta sainteté ornera ta maison.

Les  
PSEAUMES DE DAVID

mis en Rime Françoise par Clement Marot et  
Theodore de Beze

Chez Th. Estienne 1613. Geneue, ce 10, de Juin 1543

PSEAUME XCIII

(Les fideles magnifient Dieu de ce qu'il a monstre a vertu, pour reprimer  
les troubles esmeus contre son Eglise.)

- I. Dieu est regnant de grandeur tout vestut,  
Ceint et pare de force et de vertu,  
Ayant le monde appuye tellement,  
Qu'il ne peut estre esbranlé nullement.
- II. Ferme dés lors ton saint throne a esté,  
O Dieu qui es de toute eternité.  
Le son est grand d'un fleuve impetueux:  
Grand est le son des flots tempetueux.
- III. Mais quoy que soit l'Ocean courroucé,  
Et le bruit grand de son flot entassé,  
Le Souverain estant assis é cieux,  
Est trop plus grand et redoutable qu'eux.
- IV. O Eternel, fideles et certains  
Sont tes edits et tésmoignage saint,  
Suivant lesquels en tout temps et saison  
Ta saintete ornera ta maison.

(Théodore de BÈZE, 1519-1605)

### Psaume XCIII Psalm 93

Dieu est regnant  
de grandeur tout vestut,  
Ceint et pare de force et de vertu,

Ayant le monde appuye tellement,  
Qu'il ne peut estre esbranlé nullement

Ferme dés lors ton  
sainct throne a esté,  
O Dieu qui es de toute eternité.  
Le son est grand d'un fleuve  
impetueux:  
Grand est le son des flots tempetueux.

Mais quoy que soit l'Ocean courroucé,  
Et le bruit grand de son flot entassé,

Le Souverain estant assis é cieux,  
Est trop plus grand et redoutable qu'eux.

O Eternel, fideles et certains  
Sont tes edits et tésmoignage saint,

Suivant lesquels en tout temps  
et saison  
Ta saintete ornera ta maison.

Der Herr herrscht,  
er ist mit Pracht gekleidet.  
Der Herr ist mit Kraft bekleidet,  
und mit Tugend,

So wird die Welt fest sein  
und wird nicht wanken. in keinem Fall.

Dein Thron ist nun errichtet,  
heiliger Thron ist gewesen,  
O Gott, du bist ewig.  
Das große Geräusch eines  
aufbrausenden Flusses:  
Groß ist das Geräusch der  
stürmischen Fluten.

Aber obwohl der Ozean wütend ist,  
und das Geräusch groß seiner  
vollen Flut

Der Herrscher sitzend im Himmel  
ist größer und furchtsamer als sie.

O Herr, treu und sicher  
sind deine heiligen Gesetze und  
Zeugnisse,  
nach denen zu jeglicher Zeit  
und Jahreszeit  
deine Heiligkeit dein Haus  
schmücken wird.

MAE, 22.04.2021

### **Psalm 93 (1562)**

Der Höchste herrscht in Majestät und Pracht,  
Sein Schmuck ist Gnade, Herrlichkeit und Macht.  
Er füllt die Welt mit seinen Wundern an  
Und baut sein Reich, das nicht vergehen kann.

Du bist von Ewigkeit zu Ewigkeit,  
Dein Thron besteht durch alle Zeit.  
Du hörst und siehst von deiner hohen Ruh  
Dem stolzen Aufruhr deiner Feinde zu.

Der Völker Wut empört sich wider dich,  
Und wie das Meer im Sturm erhebt es sich.  
Doch bist du groß; du sprichst und alles fällt  
Ins Nichts vor dir; du bist der Herr der Welt.

Wenn alles fällt, wankt doch ein Zeugnis nicht,  
Und du erfüllst, was deine Huld verspielt.  
Dir Herr, in deines Hauses Helligkeit  
Gebührt Lobpreis und Ehr in Ewigkeit.

*Gesangbuch der evangelisch reformierten Kirche in der Schweiz*

#### *Weitere Informationen:*

Autor: Clément Marot (1495 – 1544)

Komponist: Théodore de BÈZE, 1519 – 1605

\* 1519 in Vézelay, Burgund; † 1605 in Genf

1551 erstes Buch mit 8 Psalmen in Motettenform vertont

(oft volkstümliche Melodien) mit 3,4 oder 5 Stimmen

Cantus firmus und Tenor.

1557 – 1558: seine letzten Messen für die katholische Kirche.

Im 16. Jahrhundert wird die französische Sprache in ihrer heutigen Form rechtlich durch das Edikt von Villers-Cotterêts 1539 zur alleinigen Urkunden- und Verwaltungssprache in Frankreich erhoben. Jedoch blieben Orthografie, Morphologie und Syntax unsicher. Heutzutage verfügen die Protestanten für den Gottesdienst über ein Gesangbuch und ein Psalmbuch.